

全国高等农林院校“十一五”规划教材

兽医专业英语

田文儒 主编



English
for Veterinary
Medical Students

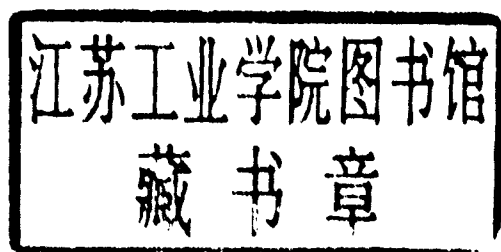
 中国农业出版社

全国高等农林院校“十一五”规划教材

兽医专业英语

English for Veterinary Medical Students

田文儒 主编



中国农业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

兽医专业英语/田文儒主编. —北京: 中国农业出版社,
2008. 3
全国高等农林院校“十一五”规划教材
ISBN 978-7-109-12040-2

I. 兽… II. 田… III. 兽医学-英语-高等学校-教材
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 017086 号

中国农业出版社出版

(北京市朝阳区农展馆北路 2 号)

(邮政编码 100026)

责任编辑 武旭峰 刘 梁

北京中兴印刷有限公司印刷 新华书店北京发行所发行

2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月北京第 1 次印刷

开本: 820mm×1080mm 1/16 印张: 15.25

字数: 350 千字

定价: 24.00 元

(凡本版图书出现印刷、装订错误, 请向出版社发行部调换)

主 编 田文儒 (青岛农业大学)

编 者 (按姓氏笔画排序)

田文儒 (青岛农业大学)

芮 荣 (南京农业大学)

李守军 (华南农业大学)

吴德峰 (福建农林大学)

陈进军 (广东海洋大学)

武 瑞 (黑龙江八一农垦大学)

曹荣峰 (青岛农业大学)

葛利江 (山东农业大学)

审 稿 戴洪义 (青岛农业大学)

前 言

当今时代，科学技术发展日新月异，知识更新不断加快。为了能够适应科学技术发展的需要，在激烈的竞争中立于不败之地，我们每个人都必须及时吸收新知识，与世界同步。

全世界大约有 60% 的图书、期刊、电子杂志等用英语出版，这使得本科生、研究生和所有科技工作者都要精通英语，尤其要精通专业英语，以达到阅读和翻译外国同行的书刊，借鉴国外先进技术和经验，汲取知识，扩大国际交流及合作的目的。

兽医学是一门历史悠久、技术性很强的学科，因其关系到国计民生，在世界各国发展迅速。为了帮助兽医专业的学生和科技工作者提高阅读兽医专业英语书刊的能力，我们参照近年来国内外出版和发表的相关书籍和文章，精选了一些具有学科代表性的文章，编写了这本《兽医专业英语》。

在编写本书的过程中，青岛农业大学副校长戴洪义教授、曹敏老师以及外籍教师 Paul Dean 先生给予了热情的帮助，并提出了许多宝贵意见。青岛农业大学动物科技学院产科教研室的全体研究生都为本书的出版付出了辛勤的劳动。在此，对他们深表谢意。

本书付梓出版，值得高兴。但是，我们深知，由于编者水平所限，书中的不足之处在所难免，恳请读者批评指正。

编 者

2008 年 1 月

目 录

前言

第一章 兽医专业英语概述	1
第一节 兽医专业英语的定义	1
一、专业英语的形成和发展	1
二、学习专业英语的意义	1
第二节 兽医专业英语的特点	2
一、英语的特点	2
二、兽医专业英语的特点	3
第三节 兽医专业英语的学习方法	5
第二章 兽医专业英语的语音、语法和构词	8
第一节 兽医专业英语的语音	8
一、专业英语的语音	8
二、专业英语的语调	9
三、英、美英语在发音等方面的差别	10
第二节 兽医专业英语的语法	10
一、常用被动语态	10
二、常用名词或名词词组代替动词或形容词	11
三、大量使用非谓语动词短语	12
四、大量使用分词短语作后置定语	12
五、多用虚拟语气	12
六、多用固定句型 and 结构	12
七、复杂的长句子较多	12
八、常见省略句	13
九、动词时态相对固定	14
第三节 兽医专业英语的构词	15
一、英语构词法	15
二、兽医专业英语词汇的构词法	17

第三章 专业英语的文体、句子结构与分析	28
第一节 兽医专业英语的文体学	28
一、科普文章和一般科技文献中常见的语体	28
二、科技文章要求严密、精练、清晰、简洁	29
三、科技文章中的选择	29
第二节 兽医专业英语句子结构	29
一、句子及其种类	30
二、句子的成分	30
第三节 兽医专业英语句子分析	31
第四章 兽医专业英语的阅读与翻译	33
第一节 兽医专业英语的阅读	33
一、阅读的基本要求	33
二、阅读方法及技巧	34
第二节 兽医专业英语的翻译	34
一、翻译的标准及过程	35
二、翻译的基础知识	36
三、专业英语的翻译方法	37
第三节 长句和难句的翻译	47
一、理解全句	47
二、确定主谓, 拆开句子	48
三、通过连词弄清拆开句各部分之间的关系	48
四、附在主语、谓语等中心词上的修饰语的译法	49
五、长句的理解、表达和重组	50
第五章 专业英语论文的撰写	52
第一节 标题的处理	52
第二节 作者姓名、学位、工作单位的表示	54
第三节 专业英语论文摘要的撰写	55
第四节 专业英语论文的撰写	58
第六章 基础兽医知识阅读	61
Lesson 1 Zoology	61
Lesson 2 Canine Anatomy	64
Lesson 3 Histology & Embryology	70
Lesson 4 Study of Pathology	75

Lesson 5 Biochemistry	80
Lesson 6 Respiration	84
Lesson 7 Blood	93
Lesson 8 Pharmacology and Drug Action	100
第七章 预防兽医知识阅读	108
Lesson 1 Bacteria Life History and Ecology	108
Lesson 2 History of Microbiology	115
Lesson 3 History of Immunology	122
Lesson 4 Immune System	128
Lesson 5 Virus Vaccine	135
Lesson 6 Zoonoses	142
Lesson 7 Parasitology	150
Lesson 8 Prions and Transmissible Spongiform Encephalopathies	157
第八章 临床兽医知识阅读	165
Lesson 1 Causes of Hypoxemia	165
Lesson 2 Hemorrhage	170
Lesson 3 Dystocia	175
Lesson 4 Urethral Obstruction	181
Lesson 5 Orthopedic Surgery	186
Lesson 6 Classifications of Infections	191
Lesson 7 Comparison of Inhalation and Injectable Anesthesia	196
Lesson 8 Laboratory Statistics	202
附录	208
附录一 总词汇表	208
附录二 课文练习题参考答案	217
附录三 畜禽的常用英文名称	220
附录四 常用的英文度量表	221
附录五 常用医学术语的词根、前缀和后缀	222
主要参考文献	229

第一章 兽医专业英语概述

第一节 兽医专业英语的定义

一、专业英语的形成和发展

随着科学技术的迅猛发展,特别是科技情报的“爆炸”,使得所有科技工作者迫切需要及早了解世界各国有关方面的科研进展和成果。这就要求从事科技工作的每一个人尽快学会阅读或翻译外国同行的书刊、著作,并运用外语通过通讯、协作或报告会来进行国际学术交流。这不仅需要懂英语,而且需要懂专业,因此专业(用)英语(English for Special Purpose, ESP)应运而生。

ESP 是 1960 年冬在伦敦召开的第二语言教学国际学术会议上提出来的,ESP 被提出后,立即引起了包括英、美、原联邦德国,特别是北欧各国等在内的许多国家政府和教育界人士的重视,随即大力推行 ESP 教学,交流学术动态。至 20 世纪 70 年代,专用外语(Language for Special Purpose, LSP)和 ESP 便被确认为一门独立学科。1975 年秋,联合国教科文组织推行了“教育学术发展过程中人类学和语言科学计划(ALSED),建立了由各国的 LSP 中心组成的 LSP 研究网(ALSED Network),出版刊物,沟通合作。1977 年新成立了国际应用语音学协会,1979 年在原联邦德国又举行了第三届会议,开展 ESP 教学的研究和推广。

近年来,我国对专业英语教学十分重视,在各大专院校已经开设了专业英语课程,并对广大从事科技工作人员开展短期进修或业余专业英语培训,以满足其急需掌握专业英语这一工具的迫切要求。

可以断言,专业英语无论在国外或国内,作为一门新兴学科将日益受到重视。在国内,随着改革开放的进一步深入和发展,特别是中国加入 WTO 后,专业英语有着广泛的发展前景,也必将在我国科技发展中起到重要作用。

二、学习专业英语的意义

很长一段时间以来,国内某些农业高校的专业英语教学环节薄弱,缺乏师资、教材,未引起足够的重视等都是其中的原因,这就使得某些农业院校兽医专业本科毕业生,甚至是某些研究生对专业英语的知识掌握和实际应用能力不足,特别是专业英语的听、说和写的能力不足,这不仅影响毕业论文的质量,而且学生毕业后也不能很快地适应科技工作的需要。

现在全世界约有 2 700 多个民族,使用着 5 651 种语言。其中 1 400 多种语言还没得到公认,实际只有 4 200 多种独立语言,这其中约有 3/4 没有文字。语言学家研究过的语言只有 500 种左

右。从语言的使用人数来看,使用人数超过5千万的语言只有13种。其中汉语的使用人数最多,超过14亿,约占世界总人口的25%;其次是英语,使用人数近4亿,占世界总人口的8%。如果从语言的使用人口分布来讲,英语是世界上使用最广泛的一种语言。除此之外,国际上用于出版期刊的文字不少于70种,但比较通用的文字只有英、法、德、日以及西班牙、意大利文等。根据统计,世界上用英文发表的科技文献约占总量的60%,其次是德文(11%)、俄文(9%)、法文(7%)、日文(3%)、西班牙文(2%)和其他文字(8%)。而且,非英文科技文章也多附英文摘要。因此,专业英语是科技工作者和从事专业工作的人员所必需熟练掌握的工具。

兽医专业英语是兽医工作者完成各项有关任务的一种极为有用的重要工具。兽医工作者的主要任务是保护牲畜,有效地防治和消灭畜禽的群发病和多发病,保障畜牧业的健康发展。为了实现这一崇高目标,兽医工作者不但要学好专业理论,跟上时代步伐,而且也要依靠专业英语这一重要工具,使自己的专业知识得到充实和提高,不走弯路,事半功倍;在各项工作中获得优异成绩。专业英语之所以能起到如此重要的作用,是因为兽医工作者在学习、科研、教学和生产实践中无一不和专业英语相关联,或者也可以说都要依赖专业英语这一工具,才能更好地完成各项工作任务。而且往往由专业英语水平的高低,决定所做工作成果的水平高低,特别在科学研究中表现得尤为明显。

第二节 兽医专业英语的特点

一、英语的特点

英语发源于英格兰本土,有1500多年的历史。英语的发展经历了古英语(450—1150)、中古英语(1150—1475)和现代英语(1476年至今)三个阶段。英语在上述发展过程中吸收了丹麦语、法语、拉丁语、德语、意大利语、西班牙语等外来语,在拼写、语音、词汇和语法等方面经历了许多演变,才形成了现代英国英语,并且在语法结构、修辞手段、语言习惯、词汇构成等方面具有自己的特点。

(一) 组合型语言

世界上的5000多种语言分属汉藏语系(汉泰语族、藏缅语族和苗瑶语族)、印欧语系(印欧语族、伊朗语族、斯拉夫语族、波罗的语族、日耳曼语族、罗曼语族、凯尔特语族和希腊语族)、闪含语系、高加索语系、芬兰乌戈尔语系、阿尔泰语系、美洲印第安语系和系属不明的远东语言(日本语和朝鲜语)。英语和德语同属印欧语系中日耳曼语族的西日耳曼语分支,而汉语则属汉藏语系的汉泰语族。所以从语源学来说,英语和汉语相距甚远,而与俄语、德语、拉丁语、希腊语、西班牙语等较为接近。从英语的构成来说,由于其在发展过程中吸收了大量的外来语,使得英语成为一种成分复杂的组合型语言。

(二) 分析性语言

根据语言的语法结构特点可将世界上的语言分为综合性语言和分析性语言两大类。在综合性

语言中,名词、形容词和动词等都有相当复杂的词形变化(如俄语);而在分析性语言中则没有或很少有词形的变化,主要靠语序、虚词和语言习惯来表示各个语法成分之间的关系。汉语根本没有词形变化,是纯粹的分析性语言。英语只有很少的词形变化,因此英语也是分析性语言。

(三) 语言结构合理

英语的词形变化少,名词没有“性”的分别,“数”和“格”的变化很简单。代词有三个格,但是有些代词只有两个形式。而冠词和形容词没有格的变化,因此英语名词、冠词和形容词的词形变化比俄语和德语等简单。

英语的句法比较合理,词语的顺序合乎人类的思维逻辑,并且比较固定。比如句子的自然语序为“主语+谓语动词+宾语”,并且在意义上有密切联系的词通常放在一起,比如助动词总是靠近谓语动词,否定词总是靠近被否定的词语。这说明英语语言结构比较合理。

(四) 词性转换多

英语里词性转换现象极为常见。常常名词可用作形容词和副词,名词和形容词都可转换成动词,形容词、副词和动词又可作名词。这在俄语、德语和法语等西方语言中是罕见的。在专业英语中,词性转换的现象比普通英语还多,几乎每个技术名词都可转换为同义的形容词。

(五) 发音与拼写脱节

英语中单元音和复合元音多有不同的发音,单个子音(如c, g)和复合子音(ch)也有发音不同的现象,也有子音和元音不发音的情况。因此英语不像俄语、德语、法语以及西班牙语那样(一个字母发一种音),看到一个词就能正确地读出声来。

二、兽医专业英语的特点

(一) 专业英语和公共英语的共通性

专业英语是公共英语的一个分支,它与日常英语、文学英语并无本质上的区别,而只是表现文体形式的不同而已。因为专业英语并无独立的语言系统,虽然专业英语中有大量的专业名词和术语,但是它的基本词汇都是来自公共英语。

除此之外,尽管专业英语的语法有其自身的某些特性和语法现象,但语法结构却仍遵循着公共英语的共同规则,并无自己独立的词法或句法。由此可见,公共英语是专业英语的基础,二者具有共通性,而不是互相截然无关的。正因为如此,学习专业英语一定要有公共英语的基础。这个基础的水平越高,专业英语就会学得越快,掌握得越好;如果越过公共英语学专业英语,那就违背了学习语言,特别是学习专业语言的规律。

(二) 专业英语的一般语言特点

专业英语不像公共英语富有感性形象思维,也不经常运用比喻、排比、修辞等手段,而是准

确地表达客观规律,按逻辑思维有理智地描述问题。因而专业英语的语言特点主要表现在以下几方面:

(1) 专业英语的词汇意义比较专一稳定。例如 do, make, take 等动词在公共英语和文学英语中,可以有许多义项。可是同样这些动词在专业英语中,词义就比较固定单一,而且用来表达某一科学概念、定律,或说明某一自然现象时,它的表达方式也比较单调和容易理解。

(2) 专业英语不具感情色彩,目的是使人理解而不产生想像。

(3) 专业英语很少使用比喻、排比、夸张等修辞手段,因为科技作品所注重的是事实和逻辑。

(4) 专业英语是一种书面语言。书面语言要求严谨、简洁,不过分讲究词形悦目,读音悦耳,一般不适合于朗读和吟诵。

(三) 专业英语的词汇特点

据统计,英语词汇总量在 100 万以上,这和英语的词汇组成异常复杂有关,因为英语里包含一大批外来语成分,其中特别明显的是拉丁语和希腊语。此外,英语新词的构成容易,每个特定的人群随时都可以根据他们的需要,按照一定的构词法创造新词。而一旦被造的词被广泛使用,它们就成正规的英语词汇了。最后,英语中还时时都在产生各类缩写词,这也是英语词汇量大的一个原因。因此,专业英语的词汇具有以下特点。

1. 具有国际性 从词源学角度看,专业英语词汇多来源于希腊、拉丁语素,因而比普通英语更具有国际性。据 O. E. Nybakken 统计,普通英语词汇中有 46% 直接或间接来自拉丁语,有 7.2% 来自希腊语;而专业英语词汇中,源于拉丁语、希腊语的多达 70% 以上,而兽医学和医学词汇中就更多。

2. 使用规范书面语动词 在动词方面,专业英语较多地使用规范的书面语动词,来代替日常口语中的动词短语。例如:用 discover 来代替 find out,用 observe 代替 look at 等。

3. 大量使用派生形容词 为了描述各种科学现象和物质特性,专业英语中有许多表示数量、大小、程度、性质、状态的形容词。除一般形容词外,大多数由动词、名词派生而来,如在动词后加 -able, -ed, -ing, -ive 等;在名词后加 -al, -ic, -ious 等。

(四) 兽医专业英语的语法结构特点

1. 大量地使用名词和名词词组 例如: The mastery of a foreign language will be of great use to your study of Veterinary Medicine. 掌握一门外语对你研究兽医学很有用。

2. 常用被动语态 据统计,科技文章中使用的及物动词有 1/3 以上是用被动语态,原因是被动语态的结构比主动语态更少主观色彩,更可突出要论证、说明的对象,并可使文句简练。

3. 常用非谓语动词短语及分词短语作后置定语 例如: The sounds heard in the heart are due to the closing of the valves. 从心脏听到的声音是由瓣膜闭合引起的。

4. 常用包含两个以上从句的长句 例如: Such use as we are able to make of helpful bacteria and such control as we have of harmful ones depend upon our knowledge of their habits. 我们对有益细菌的利用和对有害细菌的控制都有赖于我们对细菌习性的了解。

5. 常用 It 作形式主语 例如: It makes no difference to take this medicine before or after meals. 这种药在饭前和饭后服用都一样。再如, It is well recognized that *anisakis* of some genera are transmissible to humans, where they can cause severe clinical diseases. 已知, 某些属的异尖线虫可以传播给人, 导致人严重的临床疾病。

6. 常用介词词组 例如: These cases are grouped by the severity of the disease. 这些病例按疾病的严重程度分类。

7. 多由 as 引导的主动、被动及简略形式 例如: as the illustration shows (如图所示), as has been stated (如前所述), as follows (如下) 等。

综上所述, 专业英语是一种书面语, 词汇稳定, 语句结构严谨规范, 行文方式比较单一。因可以说, 专业英语语体不在于组成语言基本成分的不同, 而在于这些语言的基本成分在不同语体中所占的比例, 以及选择这些语言成分的意图和方式。

第三节 兽医专业英语的学习方法

(一) 明确学习目标, 制定学习规划

为了能在事业上取得成功, 学有成就, 就必须下决心学好一种乃至更多语种的外语。要学好专业英语, 一定要先打好公共英语的基础, 即一定要在国家规定的高中毕业或大学二年级英语水平的基础上, 再学习专业英语; 还要根据个人目的不同, 订出长期规划, 持之以恒, 不达目的绝不停步。一般来说, 可在毕业前学好阅读和翻译; 毕业后, 根据需要, 修订既定规划, 进一步做到能写科技论文, 并逐步练习听和说的能力。

为了按期完成规划而不致半途而废, 不仅要有决心和恒心, 还要有信心, 不断激励自己, 循序渐进, 孜孜不倦, 锲而不舍, 最后按规划达到目的。

(二) 学习英语的最佳方法

学习英语没有什么不费力气的“捷径”和“秘诀”, 不走弯路、冤路就是最好的学习方法。每个人都有自己的学习方法, 适合于甲的方法未必适合于乙, 但学习方法不同确实可以导致不同的学习效果。根据多数成功者的经验, 学好英语离不开勤读、巧记和积累。

勤读, 就是要经常阅读英文读物, 通过阅读记忆单词、培养语感、熟悉英文文章的结构和语法特征, 并且积累阅读经验。

巧记, 就是要掌握记忆英文单词的有效方法, 因为所掌握词汇量的多少是决定英语水平的关键因素, 而背英文单词又是学习英语中非常头痛的事情, 因此有效的记忆方法显得很重要。每个人应当根据个人的习惯, 选择不同的记忆方法, 比如“解析记忆法”、“词根和词缀记忆法”等。

积累, 就是要将随时看到、听到、读到的新词、习语、语法现象等加以记忆、归纳和整理, 并通过实践运用加以巩固。这样日积月累, 不但增加了学习兴趣, 专业英语水平也会有明显提高。

路是人走出来的, 好的学习方法也只有肯下苦功学习的人才能找到。特别善于自学的人, 都

有他们独特的学习方法。我们既应该通过勤学苦练寻找适合自己的最好学习方法,也应该时时向善于学习并积有成果的人多请教,来启发并修正自己学习方法的不足。

(三) 重视语音、词汇和语法

语音、词汇和语法这三个要素是学习任何一个语种的外语都必须牢记的关键问题,只有抓住这三个基础,才能在学习上稳步前进。

首先一定要重视语音,因为语音不正确不仅影响听和说,就是读、写、译也要受到影响。如果发音不准确,记单词也有困难,只靠硬背字母记忆单词有时行不通,特别是遇到很长的单词,如 pneumonoultramicroscopicsilicovolcanokoniosis (肺超微硅火山岩尘症),则很难记住,即使暂时记住了也很容易忘却。

词汇是语音、语法和语义的直接体现者,离开了词汇就无所谓语言。因此词汇不仅仅只是记生词的问题,应该深入掌握必需的基本词汇 5 000 个,然后根据词汇学的构词法衍生出普通英语词汇,根据词源学的直推来扩大术语词汇量。只有这样才能使上述最长的单词通过解析: pneumon (肺) + o + ultra (超) + microscopic (显微镜的) + silico (硅) + volcano (火山岩) + koni (尘) + osis (症),而易于记忆。

语法是语言学家对语言本身所总结出来的系统知识,应该读了用,用了再读,像遇到生词查词典一样,在听、说、读、写和翻译中遇到问题要养成查文法的习惯。

(四) 争取做到五用、五到和五会

在进行发音、辨义、记单词、背句子等各种语言活动中,都要做到既运用眼、耳、口、手和脑五种器官,也要做到听、说、念、写和想的五到,最后达到会听、会说、会读、会写和会译。但五用、五到和五会都具有内在联系,不应把它们割裂开来看待,因为听是说的基础,听、说还是读的基础,听、说又是写的基础,当然还是译的基础。因而应通过五用,做到五到,达到五会,综合训练,以收到相互促进、相辅相成的效果。

(五) 阅读方法

学习英语,特别是学习专业英语的着重点应该放到阅读上。读的越多,速度也就会逐渐加快,理解也会越深。读的方法应该是精读与泛读、朗读与默读、快读与浏览相结合。

精读可以训练理解的准确性和表达的精确性,速度一般是比较慢的;泛读是一般性地浏览,速度是较快的。朗读在于帮助记忆,训练语音、语调;默读则有利于思考,因而精读与泛读都应该是默读。快读是最自然的阅读方法,浏览是训练抓大意的有效方法。

(六) 单词、单句的记忆

在学习专业英语的过程中,扩充词汇的重要性是不言而喻的。同样,也不应忽视对单句的记忆。这里所说的单句主要是指用于说明现象、解释概念、阐述理论的标准、常用的陈述句。熟记这样的句子越多,并能够在实践中灵活运用,则可越有效提高学习者听、说、读、写、译的能力。记忆时应注意,记单词时要词不离句,记单句时要句不离文。硬背单词既不易记,也不明用

法，把词放到句子里记，就可以一箭双雕。句子离开文，有时意义就不易摸透，通过文章的上下文可以充分理解句子。

(七) 学以致用

学专业英语也要学理论，用理论来指导实践，才能提高听、说、写和译的真本领。外语是深入学习专业、钻研课题、突破尖端、进行学术交流等的有用工具。我们是为了专业、科研和生产的需要才学习外语这一有用工具，所以要学以致用，用来提高外语水平。回过头来，外语水平越高，对专业工作的提高就越大。如此循环往复，外语与专业工作都会不断得到提高。

(八) 加强自学

教虽重要，学更重要，培养自学能力尤为重要。只有善于自学的人，才能学得深，学得广，学得透。谁会挤时间，分秒必争，谁就会比别人的学习时间多，就可能比别人学的多，掌握的多；此外要重视一点一滴积累，不放过任何一点学习机会，一个单词、一句话、一个文法现象、一段文字都不放过，逐渐加强积累和储存，有始有终。

(田文儒)

第二章 兽医专业英语的语音、语法和构词

语音、语法和构词是构成一种语言的三个要素,要做到读、听、说、写、译都能得心应手,首先应牢固掌握和灵活应用这三个要素。兽医专业英语的语音、语法和构词有一些自身的特点和规律,掌握了这些特点和规律,才能做到触类旁通。

第一节 兽医专业英语的语音

专业英语是英语语言在专业中的实际应用,其语音基本上遵循普通英语的发音规律。但在专业英语中,存在更多外来词,往往来自拉丁语或希腊语,因此读音比较特殊,不过它们也有一定的规律可循。

一、专业英语的语音

(一) 元音字母组合的读法

医学词汇中常见的元音字母组合有 ae, oe, oi, eu, ai 和 au 等。在所组成的词汇中具有以下读音规律: ae [i:] 如 taenia [ˈtiːniə] 丝虫; oe [i:] 如 oesophagus [iːˈsɒfəɡəs] 食道, oestrogen [ˈiːstrədʒən] 雌激素; oi [ɔi] 如 mucoid [ˈmjuːkɔɪd] 黏液; eu [ju:] 如 pseudocyst [ˈ(p) - sjuːdɔːsɪst] 假囊肿; ai [ei] 如 maidenhead [ˈmeɪd (ə) nhed] 处女膜; au [ɔ:] 如 audiogram [ˈɔːdiəˌgræm] 听力记录单, audibility [ˌɔːdiˈbɪlɪti] 听力。

(二) 辅音字母组合的读法

ch 在词头读 [k] 如 chyme [kaim] 食糜, chord [kɔːd] 索。在辅音字母 c 之后接元音字母组合 ae, e, oe, i 和 y 时, c 读 [s] 如 caesarean [siˈzeəriən] 专制的, celiocoele [ˈsiːliəʊsɪl] 腹部突出, cicatrix [ˈsɪkətriːks] 瘢痕, cycle [ˈsaɪkl] 周期, coelom [ˈsiːləm] 胚腔; 字母 c 后接元音字母 a, o, oi 和 u 时读 [k] 如 caffeine [ˈkæfiːn] 咖啡因, cocaine [kəˈkeɪn] 可卡因, coil [kɔɪl] 线圈, cup [kʌp] 杯。

辅音字母 g 后接字母组合 ae, e, i, oe 和 y 时 g 读 [dʒ], 如 gene [dʒiːn] 基因, gingival [dʒɪnˈdʒaɪvəl] 齿龈的; g 后接元音字母 a, o, oi 或 u 时 g 读 [g], 如 ganglion [ˈgæŋɡliən] 神经节, gonad [ˈɡɒnæd] 性腺, goitre [ˈɡɔɪtə (r)] 甲状腺, gut [ɡʌt] 肠。

辅音字母 x 在词头读成 z, 如 xylol [ˈzailəʊl] 二甲苯; x 在词中或词末则读成 ks, 如 toxin

[ˈtɒksɪn] 毒素。Roux-Y 是一种手术方式名称, 因 Roux 是瑞士外科医师, 按法语读音应为 [ruː], x 在法语词末不发音, 临床上有人常误读成 [rouks], Roux-Y 应读成 [ruː-Y]。

辅音字母 c 两个相连, 后接元音字母 i 或 y, 读成 [ks] 如 cocci [ˈkɒksaɪ] 球菌; cc 后接其他元音字母则读成 [k] 如 coccus [ˈkɒkəs]。

(三) 重音

单音节词一般不标重音; 在双音节词中, 通常名词的重音在前, 动词的重音在后。如 'digest (文摘, 名词), di'gest (消化, 动词)。多音节词重音通常在倒数第三音节, 但如词尾为 -ec, -eer, -ese 时, 重音在倒数第一音节; 词尾为 -ic, -ics, -ian, -tion 时, 重音在倒数第二音节; 词尾为 -able, -ible, -ity, -ability, -phy, -try 时重音在倒数第三音节上。凡词尾为 -y, -ly, -ful, -ish, -ship, -less, -ness, -ment 等, 只改变原单词词性, 不影响其重音位置。

在医学名词中, 重音规律多随拉丁词:

(1) 重音永远不在最后的音节, 这一点和法语词重音多在最后音节不同。

(2) 多音节医学词的重音大多在词尾前的连接元音上, 常在倒数第二音节, 如 gastroenter-'ology (胃肠学), tonsil'itis (扁桃体炎); 如果倒数第二音节读短音时, 则重音在倒数第三音节, 如 cervico' vesical (子宫颈与膀胱的)。

(3) 倒数第二音节有时缩短, 故重音向前移或重音在词根上, 如 'abdomen (腹), 又可读 ab'domen; 又如 'lithotripsy (碎石术), 'osteoclast (破骨细胞), 重音都保持在词根上。

(4) 'saphenous (隐静脉) 与 sa'phenous 两种重音读法均可。

二、专业英语的语调

英语词重音分重读、次重读和弱读三类。在重读中又分动重音和静重音两种。带有动重音的音节, 由于它含有声音高低变化, 被认为是一个词中最突出的音节。

在一个句子中, 重、轻读音节对比强烈, 重读音节在句子中出现的规整性就构成英语的节奏。例如: I couldn't have come any earlier.

静重音 静重音 动重音

语调是说话的目的和神韵在声音上的体现, 它主要表现在发音时的抑扬顿挫。抑扬表现为语流的起伏, 如突出重点词、突出主句、突出疑问句等。顿挫表现为语流的波折, 顿挫可借以换气, 突出情意, 帮助听者理解说话内容。短句可一气说完, 但长句可按意群顿挫; 带从句的长句最好按意群并结合抑扬顿挫来表达语调。如:

When you light a fire-cracker, || there is a quick sputter as its fuse burns, || followed by a terrific— bang!

注: 升调, 降调, | 短停顿, || 长停顿, 连续, — 音域

当你点燃一个爆竹时, || 随着引线燃烧, 一阵火星飞溅, || 继之以一声可怕的——嘣!